TXINPARTAK

30. alea
2015 Uda

BURDINOLAko berriak. Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkartea
Asociación de Amigos del Museo del Hierro de Legazpi

UBITARTEKO HAIZEOLAN BURDIN MEA ERREDUZITU ZEN

MILA ESKER DENOI!!

Argitaratzear dagoen liburruak, "Erdi Aroko burdin arkeologia. Legazpi (Gipuzkoa) barrutiko zepadiak", Arkeolan eta Burdinolak elkarlanean egindako ikerketa jasotzen du. Antzinako "Legazpi haraneko" mendietan zeuden zepadiez dihardu eta Jose Luis Ugarte eta Mertxe Urteagak sinatzen dute. 1990. hamarkadan egindako zundaketak Mertxe Urteagak zuzendu zituen eta ondorengo legazpiarren laguntasuna izan zuen: Ignacio Arbide, Bitoriano Arrazola (†), Secundino Arrizabalaga (†), Sebastian Azpilikueta, Felix Azpilikueta, Javier Aznar, Esteban Markotegi, Ana Martin, Fernando Martin Sukia, Manolo Salmeron , Mikel Oskoz (†), Jose Mari Urcelay, Juanjo eta Mertxe Urkiola.

Argitalpen hau aitzakia ona da lan horiek egin zireneko garai emankorrak gogora ekartzeko. Arkeolanekin 1996. urtean hasi ginen lanean asmo handiko egitasmo batean, eta, geroztik, urte asko pasa badira ere, ondo gogoan dauzkagu elkarrekin bizi izandako esperientziak. Zundaketak goizean zehar egiten ziren eta parte hartzaileen lana "hamarretako" batez saritzen zuen Burdinolak. Hori dela eta, Burdinola elkarteak parte hartu zuten boluntarioen lana eskertu nahi du. Hain zuzen ere, eskuzabaltasunez egindako ahalegin hari esker lortu dugu "Erdi Aroko burdin arkeologia. Legazpi (Gipuzkoa) barrutiko zepadiak" liburua argitaratzea. Mila esker denoi!!

El libro, de próxima publicación, "Arqueología del hierro medieval. Los escoriales del distrito de Legazpi (Gipuzkoa)" recoge el trabajo de investigación llevado a cabo por Arkeolan y Burdinola, bajo la autoría de Jose Luis Ugarte y Mertxe Urteaga, en los escoriales existentes en los montes del antiguo "Valle de Legazpi". La dirección de los sondeos realizados en la década de los noventa la llevó a cabo Mertxe Urteaga y contó con la colaboración de los siguientes residentes legazpiarras: Ignacio Arbide, Victoriano Arrázola (†), Secundino Arrizabalaga (†), Sebastián Azpilikueta, Félix Azpilikueta, Javier Aznar, Esteban Markotegi, Ana Martín, Fernando Martín Sukía, Manolo Salmerón, Mikel Oskoz (†), José Mari Urcelay, Juanjo y Mertxe Urkiola.

Es buena excusa, ante esta publicación, evocar los momentos de franca camaradería y buen hacer en el que se desarrollaron estos trabajos. Desde el año 1966, en el que iniciamos la colaboración con Arkeolan, al día de hoy, ha pasado un largo período de tiempo, aun así, constatamos que el recuerdo de la labor realizada se mantiene con enorme lucidez en nuestra memoria. Los sondeos se realizaron en agradables mañaneras y el trabajo voluntario de los participantes era compensado por Burdinola con un "hamarretako". Queremos expresar, desde Burdinola, nuestro agradecimiento a todos los que participaron en estos sondeos. Aquella desinteresada labor ha posibilitado la publicación del trabajo de investigación "Arqueología del hierro medieval. Los escoriales del distrito de Legazpi (Gipuzkoa)". Mila esker denoi!!

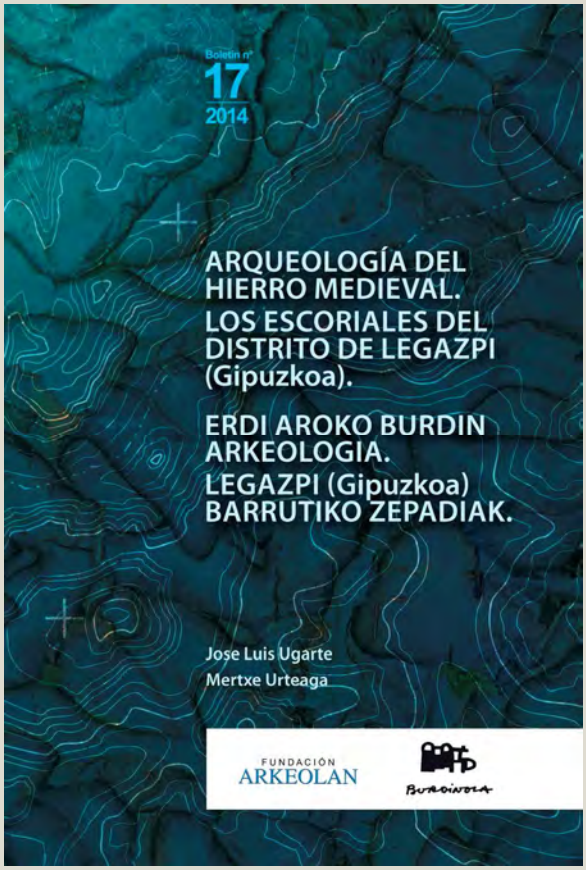
AURKIBIDEA

"SE NECESITA UN EQUIPO ESTABLE Y PROFESIONAL" (M. Urteaga)…….. 3
CÓMO LIGABAN NUESTROS ABUELOS……..……..…. 7
PANDO, FOTÓGRAFO EN LEGAZPI……..……..…….. 10
HAIZEOLA EXPERIMENTAL…….. 13
OJA HARANEKO ZEPADIAK……..……. 18
CATALINA FULGENCIA SEGURA (Legazpi 12-2-1889/21-4-1958)……... 23
AIZKORRIN BARRENA …….. 25

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@gmail.com

"SE NECESITA UN EQUIPO ESTABLE Y PROFESIONAL"

Arg: Mertxe Urkiola.



Urte tarte isila baina emankorraren ondoren ARKEOLAN eta BURDINOLAren aspaldiko lankidetzak uzta mamitsua eman du: "*Erdi Aroko burdin arkeologia. Legazpi (Gipuzkoa) barrutiko zepadiak*" argitalpen berria, Mertxe Urteagak eta Jose Luis Ugartek prestatutako lana. Liburuak azken hamabost-hogei urtetan Legazpiko zepadien inguruan garatutako ikerketak jasotzen ditu, arkeologia ikerketa lanak eta zepadi multzo zabalaren aurkikuntza eta katalogazio lanak, alegia.

Lan zabal hau ezagutzera ematean, batetik, ikerketa etapa bat burutzen dugu eta bestetik ibilbide berri baten abiapuntu sendoa eskaintzen zaigu Legazpiko burdingintzaren inguruko ondarearen ikerketan eta balioan jartzeko bide luzean aurrera egiteko.

Arkeologiako ikerketa lanak Arkeologian Doktorea eta ARKEOLANgo zuzendaria den Mertxe Urteagak zuzendu ditu; besteak beste, antzinako burdingintzan aditua, profesional nekaezina, hainbat liburu eta artikulu ugarien egilea da. Liburuaren argitalpena dela eta bere iritzi eta ikuspegia eskatu diogu Legazpin garatutako lanen inguruan.

Burdinola.- El año 1980 se publica "Ferrerías en Legazpi". Este libro reivindica la tradición que, desde tiempos inmemoriales, ha tenido lugar en Legazpi la elaboración del hierro y recupera para la villa la identidad de **"valle del hierro"**. ¿Qué crees que aportó, en su momento, esta entusiasta publicación?

M. Urteaga.- Tú lo has dicho "entusiasta", con todo lo que ese adjetivo significa. Ten en cuenta que mi trayectoria es la de una investigadora con formación académica en el campo de la Arqueología y de la Historia, acostumbrada a tratar las fuentes de una manera normalizada y rigurosa. Desde ese punto de vista y reconociendo el enorme mérito de su carácter pionero, considero que Ferrerías en Legazpi ha aportado una serie de tópicos que se han consolidado como realidades históricas sin serlo. Me explico: la propuesta de que las haizeolas funcionaban con los vientos dominantes o el haber identificado esas instalaciones primitivas con las menciones a ferrerías masuqueras de la documentación medieval son cuestiones que se han dado por buenas sin haberlas contrastado adecuadamente y, a fuerza de ser repetidas en otros trabajos, se han convertido en clichés históricos.

Burdinola.- El año 1993 Arkeolan toma la decisión de realizar un sondeo arqueológico en el entorno minero de Legazpi. Le siguieron once sondeos más, realizados a partir de 1996 con la colaboración de Burdinola ¿qué motivación os impulsó a llevar a cabo esta labor?

M. Urteaga.- Queríamos añadir los recursos que aporta la Arqueología a la hora de construir una propuesta más

Sondeos arqueológicos en el escorial Erlaitz 1.

Placa de escoria del escorial Erlaitz 1.

Sondeos arqueológicos en el escorial Aizaleku. 1997.

completa sobre la siderurgia prehidráulica medieval y queríamos hacerlo con quienes habían dado los primeros pasos en ese campo. Teníamos una visión diferente sobre los escoriales de hierro y preferimos tratarla en clave de aportación, sumando energías y recursos, en lugar de hacerlo al margen o/y frente a lo que para entonces ya estaba hecho.

"Erdi Aroko siderurgia aurrehidraulikoari buruzko proposamen osatuagoa eraikitzeko garaian, arkeologiak eskaintzen dituen baliabideak gehitu nahi genituen eta atal horretan lehen pausoak eman zituztenekin batera egin nahi genuen"

Burdinola.- A nivel humano ¿qué supuso para ti el hecho de compartir esta experiencia con el grupo de trabajo legazpiarra?
M. Urteaga.- Sabes que no fue fácil; me veo joven y mujer en un mundo mayoritariamente masculino como era el de Burdinola de sus orígenes, lidiando con personas que no tenían ninguna experiencia en trabajos arqueológicos. La verdad es que fue una experiencia muy intensa de la que destaco la generosidad demostrada por muchos de aquellos prejubilados dispuestos a ayudar en lo que fuera necesario.

Burdinola.- Vuestro boletín nº 17, **"El Distrito Siderometalúrgico Medieval de Legazpi"**, recoge la investigación realizada sobre los zepadis de nuestro entorno. Al estudio arqueológico, de algunos de ellos, se le suma la identificación y catalogación de 124 escoriales ¿qué te dice el haber localizado, hasta el día de hoy, una cantidad tan numerosa de zepadis?
M. Urteaga.- Los descubridores de semejante legado patrimonial han sido José Luis Ugarte y Mikel Oscoz. Han hecho un trabajo de titanes que seguro irá revalorizándose con el paso del tiempo.

"Jose Luis Ugartek eta Mikel Oscozek egindakolana ikaragarria izan da, ziur naiz denborarekin geroz eta balio handiagoa hartuko duela"

Burdinola.- Por diversas circunstancias el material investigado ha tenido que esperar al 2015 para ver la luz ¿crees que el material continua vigente?
M. Urteaga.- Una cosa son los registros e informaciones obtenidas en los sondeos arqueológicos realizados entre 1993 y 2002, y otra cosa es el catálogo de 124 escoriales localizados. Como los datos procedentes de los sondeos que eran muy interesantes no se habían publicado, y como el número de escoriales merecía un tratamiento pormenorizado, al final la confluencia de intereses y una buena sintonía en el objetivo perseguido, nos ha servido para

Sondeos arqueológicos en el escorial Troi 2. Noviembre de 2001.

Sondeos arqueológicos en el escorial Troi 2. Noviembre de 2001.

Bloque de escoria característica de haizeola.

elaborar un estudio que considero de actualidad en el panorama internacional de las investigaciones sobre el hierro medieval.

Burdinola.- Recoges la tesis de Antonio Prada[1] que sostiene que antes de la creación de las villas de realengo el Valle de Legazpi, territorialmente ocupaba las zonas mineras de Mutiloa, Zerain, Gabiria y Zegama ¿qué importancia pudo tener el Valle de Legazpi en aquel tiempo como productor de hierro? ¿Cuál sería su lugar en el territorio?
M. Urteaga.- La ordenación en valles con anterioridad a la reestructuración espacial derivada de la extensión del fenómeno del villazgo (fundación de villas de realengo en Gipuzkoa) es un hecho constatado en todo el norte peninsular. Lo que le da personalidad propia al valle de Legazpi es esa identidad asociada a la producción de hierro.

"Burdinaren produkzioari lotutako identitate horrek ematen dio nortasun propioa Legazpiko Haranari"

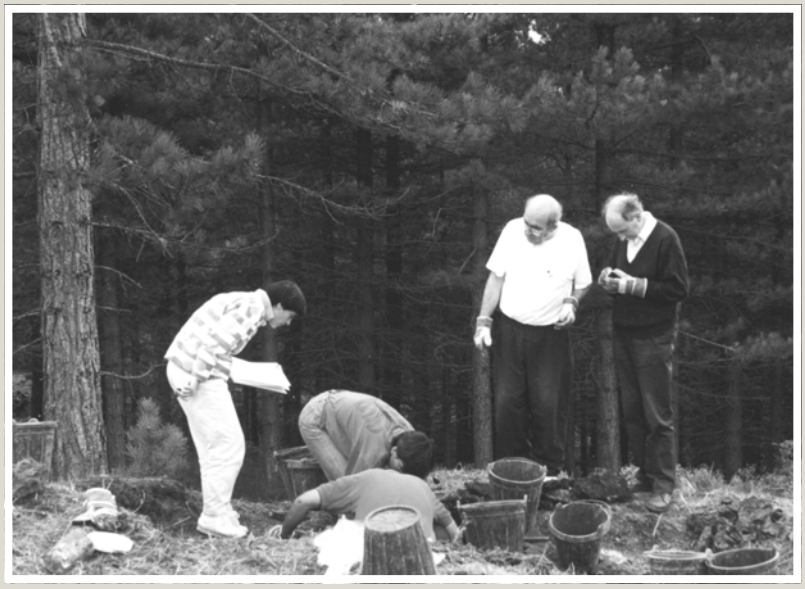
Burdinola.- ¿Qué información han aportado las dataciones y materiales obtenidos en los sondeos? ¿De qué fechas o periodos hablamos?
M. Urteaga.- Tenemos una muestra reducida con respecto al conjunto, pero para mi resulta llamativo comprobar que un número significativo de las dataciones coinciden en un período cronológico inmediatamente anterior a la fundación de la villa de Segura.

"Harrigarria egiten zaitniri datazioetako kopuru adierazgarriak Segurako hiribilduaren fundazioaren aurreko garai kronologikoarekin bat datorrela baieztatzea"

Burdinola.- A la vista de las referencias actuales, ¿podemos hacernos una idea o visualizar, cómo vivían y se organizaban los ferrones que trabajaban en nuestros montes?
M. Urteaga.- Ya me gustaría poder responder afirmativamente a esa pregunta, pero la verdad es que no tenemos datos sobre esas facetas.

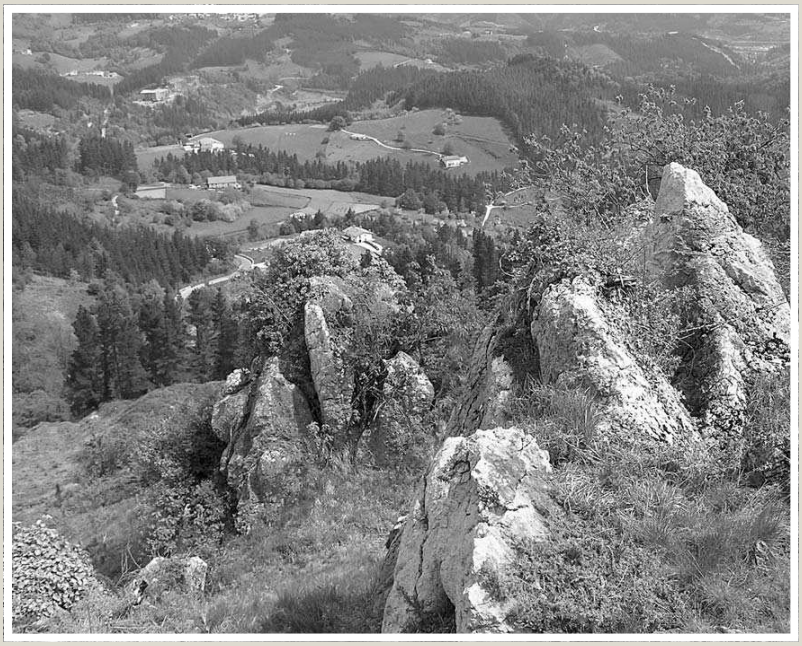
Burdinola.- ¿Cual debería ser el próximo paso? ¿Una excavación? ¿ qué podría aportar?
M. Urteaga.- Para mi lo más importante ahora es formar jóvenes a los que podamos transmitir los conocimientos adquiridos. Lo realizado hasta ahora que ha llevado su tiempo, no es más que el comienzo de un camino que necesita de muchos medios para seguir avanzando.

"Orain arte egindakoa, bere denbora eraman duena, ez da aurrera egiteko baliabide asko behar duen bide baten hasiera baino"



Sondeos arqueológicos en el escorial Otañu 3.

El escorial Zabarain 2.



La zona minera de Ollargain (Mutiloa).

Burdinola.- ¿Crees que este tipo de patrimonio está lo suficientemente reconocido y valorado en los diversos municipios que lo ocupa?
M. Urteaga.- Lo que no se conoce es difícil de valorar, pero esperemos que la publicación del trabajo contribuya a ese reconocimiento.

Burdinola.- ¿Qué actuaciones consideras necesarias para su puesta en valor?
M. Urteaga.- Se necesita un equipo estable y profesional dedicado permanentemente al estudio de los escoriales del valle de Legazpi. Un equipo preparado y capacitado para abordar unas investigaciones de gran nivel que, a la manera de lo ocurrido en Atapuerca, consigan hacer visible un patrimonio cuyo interés traspasa nuestras fronteras.

Burdinola.- Nos consta la dificultad que ha supuesto dar forma a toda la información acumulada en torno a este estudio ¿Qué destacarías de la aportación de Jose Luis Ugarte en la consecución de este estudio de investigación?
M. Urteaga.- No es fácil describir en palabras la medida que tiene su aportación. Podría decir que es una contribución extraordinaria, fabulosa, ingente, descomunal y todavía me quedaría corta.

Burdinola.- Finalmente ¿qué mensaje trasladarías a los legazpiarras sobre este bien patrimonial?
M. Urteaga.- Estoy convencida de que un programa bien planificado de investigación arqueometalúrgica de los escoriales del valle de Legazpi permitiría posicionar este patrimonio en el lugar que le corresponde; es decir, entre los bienes destacados del patrimonio europeo.

"Ziur naiz Legazpiko Haraneko zepadien ongi planifikatutako arkeometalurgiako ikerketa plangintza batek ondare honek merezi duen tokian kokatzeko aukera emango lukeela, hau da, europar ondasun azpimarragarrien artean"

Manolo Salmerón - Mertxe Urkiola

[1]Antonio Prada "Historia Eclesiástica de Legazpi (En el Obispado de Pamplona)", 2008.

CÓMO LIGABAN NUESTROS ANTEPASADOS

Estampas vascas. José Arrue.

El título propuesto puede resultar a la vez interesante y engañoso. Más que de los “ligues”, concepto más vinculado a la época contemporánea, conviene tratar de las relaciones entre nuestros antepasados. Ahora chicos y chicas conviven en la escuela, en los juegos, en los bailes, en la calle. Antes, esto era inconcebible: el recato se imponía y la relación entre los sexos estaba muy controlada, al menos oficialmente.

Naturalmente, no es lo mismo hablar de estas relaciones hace quinientos años o en la época de la posguerra, cuando el franquismo, aliado con la iglesia, imponía una normativa estricta que vigilaba los comportamientos con extrema severidad.

Reinaban entonces unas leyes no escritas que tenían a la mujer anulada para las relaciones sociales. Se defendía que, para la mujer, una profesión era algo irreal, pues su vocación era estar casada, traer hijos al mundo y educarlos. La mujer no tenía más misión que el matrimonio, de modo que se daba el caso de que una ingeniero industrial confesaba que “La profesión específica de la mujer es su vida de casa”. Lo que hoy se denomina intentar “vivir la vida” resultaba un sueño inconfesable, y predominaban normas morales paralizantes como la que expresa la frase: “niña Isabel ten cuidado: donde hay pasión hay pecado”.

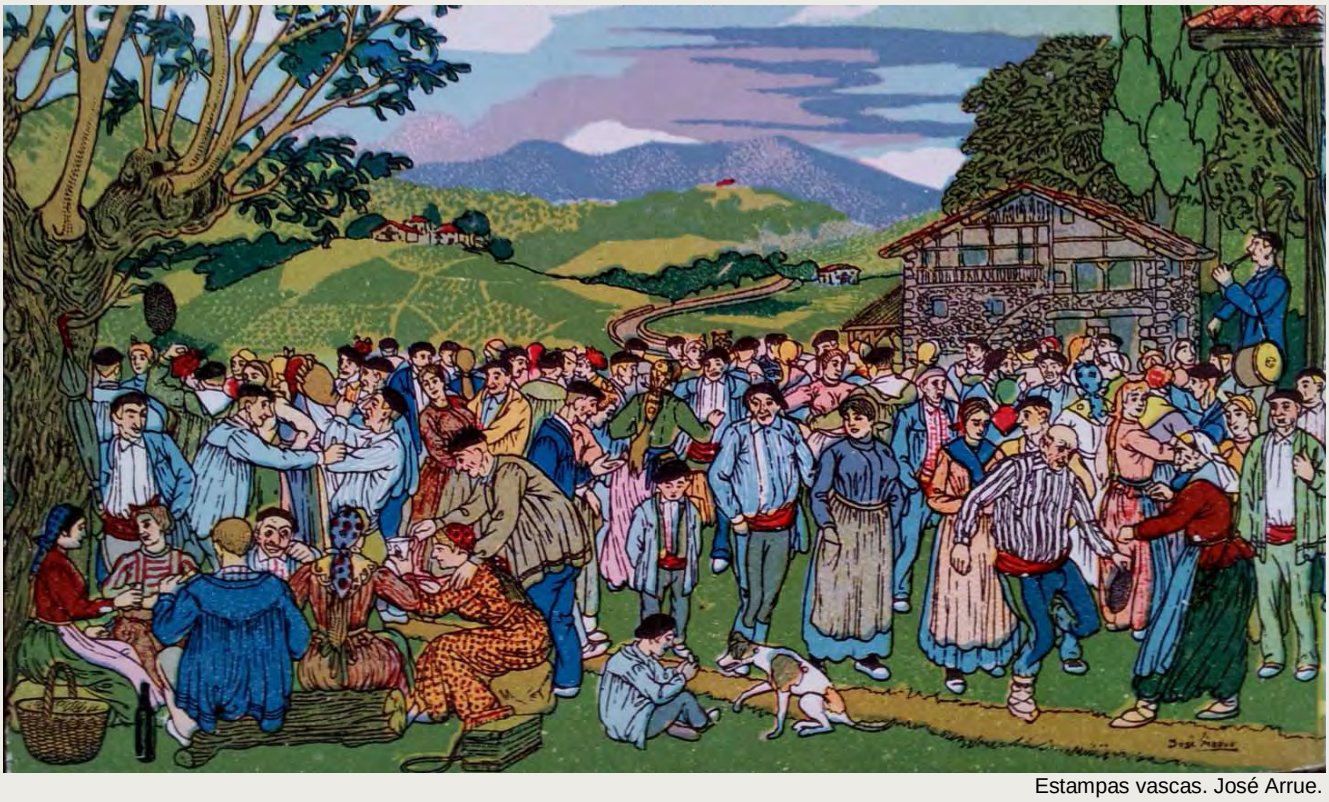
Tampoco hay que remontarse cinco siglos para que este panorama cambie sustancialmente. Basta con tener noticias de la República para observar que la moral era mucho más libre de lo que hemos conocido hace medio siglo.

La pregunta es: en un ambiente de puritanismo: ¿cómo se relacionaban chicos y chicas? Sabemos que muchos matrimonios eran simples contratos entre los padres de los novios, quienes decidían qué pareja resultaba conveniente para sus respectivas economías familiares. Los sentimientos de los jóvenes no se tenían en cuenta, en la mayor parte de las ocasiones.

Hace todavía medio siglo, eran los bailes públicos los que daban la oportunidad para el encuentro entre los jóvenes. Pero éste se producía al final de la fiesta, en las últimas piezas, cuando los mozos, abandonando el bar, se acercaban a pedir baile con la intención de acompañar a la chica que les gustaba hasta casa, lo que daba ocasión para un acercamiento que, socialmente, apenas se daba en la vida normal. No hablemos ya de las salas de fiesta. Las parejas que se han formado en dichas salas han sido incontables.

Echándonos un poco atrás en el tiempo, la ocasión de los encuentros entre ambos sexos se propiciaba en las romerías. Estas se celebraban fuera del pueblo, en los altos en los que se hallaban dichas ermitas, lo que daba ocasión para escaparse de la vigilancia de los padres y de las autoridades civiles y eclesiásticas. Cuando, con ocasión de alguna festividad religiosa, se organizaba algún baile, se corría el peligro de que la vigilancia, cuando no la prohibición, recayera sobre los organizadores.

En los años cincuenta del pasado siglo, sin ir más lejos, se produjo en un barrio del Valle de Leintz una anécdota muy curiosa: los jóvenes habían organizado un baile cerca de la parroquia, para lo que habían allanado y adecentado el terreno. Un día antes de la fiesta, el párroco contrató a un casero para que la superficie fuese arada y removida, de modo que el baile fuera impracticable. Los



Estampas vascas. José Arrue.

jóvenes se rebelaron y organizaron el baile en los propios soportales de la iglesia. Además, se tomaron la libertad de bailar al agarrado, con lo que el enfado alcanzaba un grado especial de protesta. Pues bien, al domingo siguiente, el cura, como venganza, se negó a impartir la comunión a quienes habían participado en el baile.

Estudios demográficos demuestran que muchos matrimonios salían de los encuentros en las romerías. Si se daba el caso de que una romería se celebraba en una ermita situada en un punto entre dos pueblos, y vecinos de ambas poblaciones acudían a la fiesta, las relaciones se consolidaban entre vecinos de dichos pueblos, de modo que los documentos sacramentales (en este caso, los relativos al matrimonio) revelan claramente que muchas parejas provenían de los encuentros en las romerías.

La Iglesia, en particular, y las autoridades en general, trataban de vigilar los bailes populares, de modo que no se dieran inmoralidades, roces o tocamientos "peligrosos". Incluso el baile al suelto se organizó, en el siglo XVIII, de modo que en los corros mixtos las manos no llegaran a tocarse. Un jesuita se las ingenió al respecto, y el invento consistía en la utilización de un pañuelo: éste se interponía entre el chico y la chica, de modo que el contacto pecaminoso, o cuando menos peligroso, se evitara.

A este respecto, considero muy clarificador lo ocurrido en Urnieta a principios del siglo XVIII. Un documento notarial de 1707 trata de la petición de absolución al obispo de Iruña, al que pertenecía la villa, debido a que el párroco los había excomulgado por haberse "propasado", en versión del cura, en el baile. El documento reza así:

"Regidores de Urnieta y otros vecinos dicen que el domingo de la Santísima Trinidad del 19 de junio, por costumbre de esta villa y su contorno, por ser festividad señalada, se dispuso una danza de manos usual, a son de tamboril, entre las cuatro y las cinco de la tarde en la Plaza Pública, y después que entraron las mozas, como se estila y lo han ejecutado en muchas ocasiones, prosiguieron dichas danzas por los barrios, hasta las nueve, que dio la campana de la oración de la Avemaría, que suele dar al oscurecer, y después, en la misa siguiente, al tiempo del ofertorio, dijo que los que anduvimos en la danza incurrimos en excomunión, por estar prohibido por el obispo de Pamplona danzar tras la oración, y que acudiesen al rector en busca de la absolución, y de no hacerlo les daría por excomulgados, causando notable escándalo, según mandato de 1692, y a pesar del escándalo, obedeciendo el mandato salimos de la iglesia estando en el altar el Rector y el Santísimo Sacramento, y muchas mujeres y mozas, y algunos mozos que anduvieron en la danza acudieron en busca de la absolución, y se lo concedió multándoles a discreción (de que también se ha extrañado el pueblo), y por la nota con que nos ha hecho salir de la iglesia publicándonos por excomulgados, y pedimos al Vicario General nos absuelva". (Al pié del documento aparece una docena de firmas).

Si nos remontamos en el tiempo hasta el siglo XVI, el cambio de mentalidad y de actitud es sustancial. En teoría, la mujer no era nadie en la sociedad: ni socialmente contaba, pues se la consideraba como una menor de edad, una persona tutelada, ni económicamente era autónoma, por lo que estaba siempre a merced del hombre.

Pero, en cuanto se hurga en los documentos, nos encontramos con que la figura de la mujer emerge y hasta tiene protagonismo en las relaciones amorosas. Es el caso de la niña Isabel de Lobiano, quien se hace respetar por la familia y el pueblo al determinar casarse con el novio que le habían propuesto y después rechazado por la familia por asuntos económicos. En las leyes, la mujer no pinta

nada, pero en la realidad muestra una gran presencia. Creemos que estaba relegada al ámbito doméstico y eclesial, pero a través del poco poder que las leyes y la sociedad le otorgan se abre un hueco mediante el cual su presencia se hace poderosa. Su control en el mundo de la fabricación del lino y la venta de sus productos le permite hacerse notar en la documentación notarial, que parecía reservada al hombre. Conquista de la economía, conquista de la libertad.

Así nos encontramos, por una parte, con un sector femenino que se tiene en cuenta, y por otra, unas relaciones entre chicos y chicas que revelan una enorme madurez de la mujer en sus relaciones con el hombre. Los jóvenes de la época muestran unas relaciones que entre la gente de nuestra posguerra se asemejaría al libertinaje. Adolescentes como el corsario Miguel de Noblecia, de quince años, cuya novia María tenía sólo doce, y que, en períodos de descanso, festejan su relación, acompañados por otra pareja de jóvenes, en el barco donde habrían de jugarse la vida. Pero, mientras tanto, brindan alegremente por su amor y relación.

Existía el mundo de las alcahuetas o celestinas, se recurría a las “pócimas amatorias”, donde se ejercía el poder femenino con artes ocultas o con mecanismos de defensa. Entra el mundo de la brujería, arma peligrosa, pero también poderosa. Interviene el poder y arte de la magia, muchas veces inocente, y el panorama de las relaciones sociales queda roto por el poderoso influjo de la mujer.

Las muchachas cuyos novios se despedían para viajar a Terranova no ponían muchas trabas para tener relaciones con tal de retomarlas a la vuelta, aun a riesgo de quedar engañadas. Las que acudían al molino, o a la salida de misa, o en los trabajos del monte, tenían una postura positiva en relación a los chicos, a los que incluso se atrevían a burlar, provocando su ira. Se trata de unas relaciones mucho más liberales de las que podíamos atribuir a nuestros propios padres y abuelos, más controlados por el régimen.

Naturalmente, esto no evitaba que muchos hombres, sobre todos los ricos, se aprovechasen de su situación social y económica para imponer sus ansias de seducción, como ocurría con Juan Felipe de Murguía Idiaquez, señor de Murguía (Astigarraga), quien apoyado en su poder y posición como alcalde trataba de seducir a las jóvenes regalándoles cintas de seda, y en una segunda fase vestidos a los que ellas no tenían acceso. Este Don Juan “avant la lettre” y del mismo nombre era capaz de organizar festivales de tauromaquia e invitar a sus muchachas a tomar el asiento destinado a los concejales o regidores del momento. Su poder de seducción residía en el dinero, y nada tiene de extraño que tuviera algún éxito al recurrir a la miseria para conseguir sus “ligues”.

La miseria material, la necesidad y el hambre propiciaban la aparición de alcahuetas que engañaban a jóvenes muchachas con promesas de matrimonio para tener relaciones con hombres casados o con extranjeros. Esto era bastante habitual en las poblaciones con presencia extranjera, como Donostia, donde acudían mercaderes de otras nacionalidades que, al intentar relacionarse con chicas, recurrían a casas donde una celestina había atraído a un grupo de mujeres quienes, con la excusa de dedicarse a la confección de prendas de lino, se dedicaban a la prostitución.

El mundo de los ligues, por tanto, aborda un mundo por una parte más libre de prejuicios que el que hemos conocido en nuestra niñez, y por otra parte con más necesidades materiales, lo que provoca situaciones en que entregarse a un hombre suponía matar el hambre o conseguir algún favor.

Pero esta situación no es privativa de otros tiempos, pues en muchos aspectos no ha variado. La libertad de relacionarse es hoy día mucho mayor, pero el motivo principal de dichas relaciones no deja de ser la necesidad o el ansia de conseguir dinero y poder.

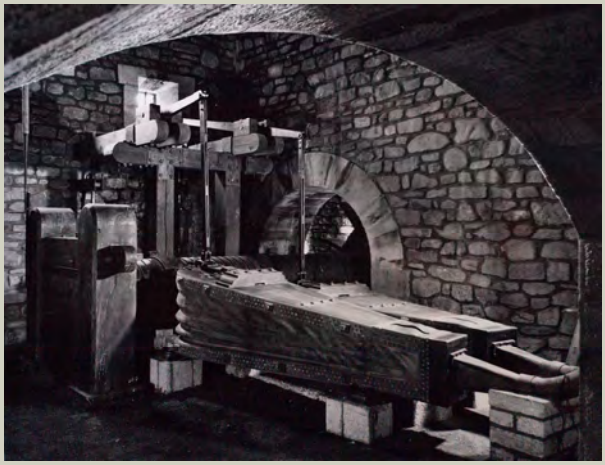
Así se escribe la historia, hecha de luces y sombras, y el mundo de las relaciones entre los sexos no escapa a esta dinámica, muchas veces triste, a veces luminosa, donde el amor existe pero en muchas facetas está mediatizado por la miseria.

Jose Antonio Azpiazu

Nota: El contenido del presente artículo recoge la charla dada el pasado 5 de marzo, en Kulturetxea, por José Antonio Azpiazu.

Estampas vascas. José Arrue.

PANDO, FOTÓGRAFO EN LEGAZPI

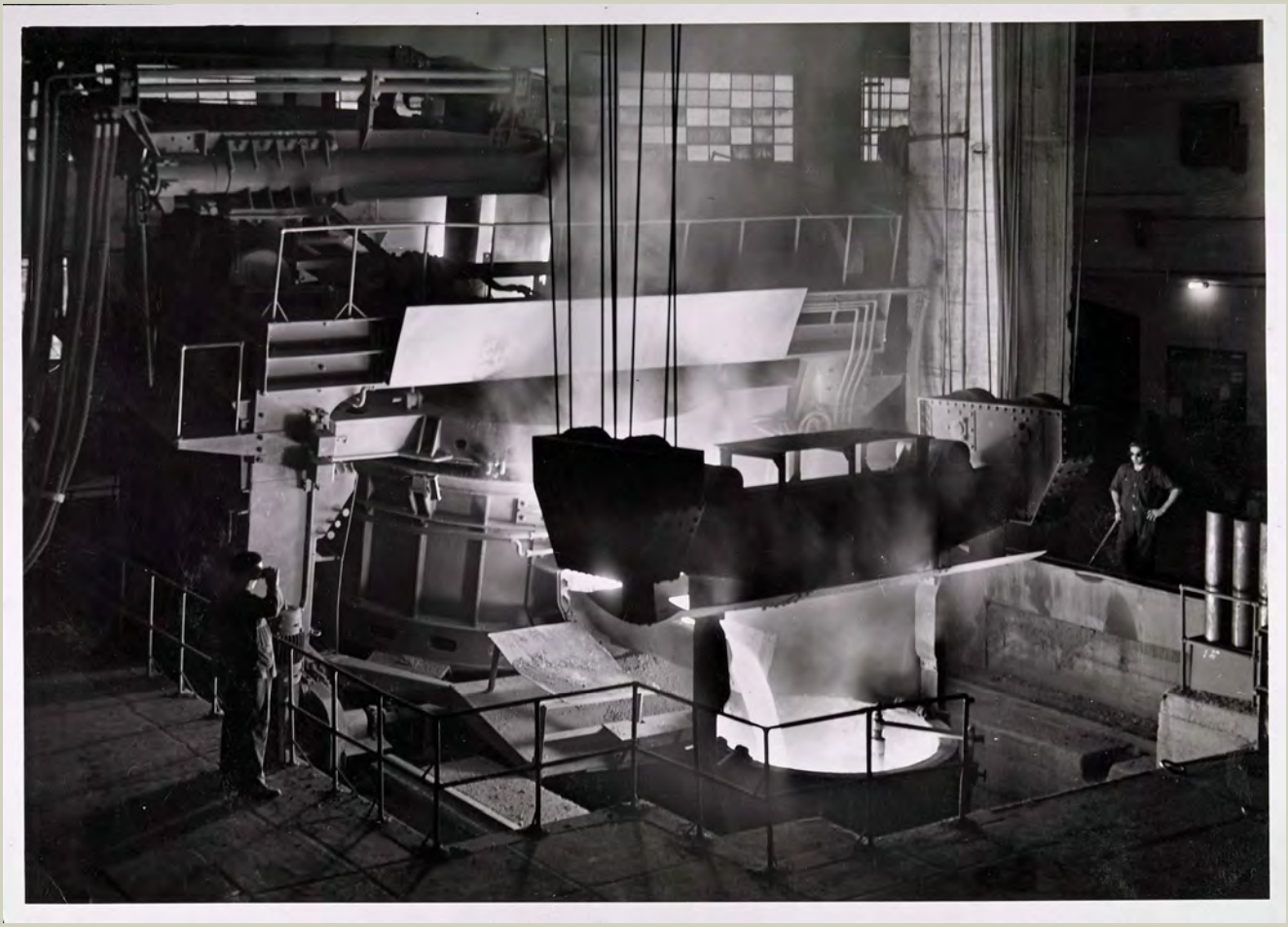


Los aceros finos de la marca “Bellota” manufacturados por P.E.S.A. en Legazpi han sido siempre reconocidos por su calidad. Patricio Echeverría, manteniéndose fiel a la premisa de ofrecer productos excelentes, contrató los servicios de los mejores fotógrafos durante varias décadas para publicitar y vender sus herramientas. La factoría de Echeverría desarrolló su actividad desde 1908 hasta 1992, año en el que se desmembró en diversas empresas. Hay una colección de fotografías antiguas que permite realizar un amplio recorrido en el que se observa el crecimiento y la expansión de la firma en el territorio. La fotografía más antigua data de 1918 y las más recientes rondan los años 60. Este fondo se puede consultar a través de internet.[1]

Entre los diversos fotógrafos que fotografiaron las instalaciones de P.E.S.A. encontramos imágenes firmadas por el fotógrafo madrileño Pando. Las fotografías no ofrecen datos sobre la fecha de su realización pero tienen el siguiente sello al dorso: ***Pando Fotógrafo. Augusto Figueroa 43. Teléfono 229523. Madrid.***

Juan Miguel Pando Barrero nace en Madrid en 1915, falleciendo en 1992. Desde 1940 hasta 1993 la Agencia Pando realizó trabajos para una amplia gama de clientes: museos, galerías, coleccionistas, artistas, industrias de ingeniería, hidroeléctricas, distribución eléctrica, petroquímicas, obras públicas, iluminación de monumentos, imágenes publicitarias, encargos de publicidad comercial, imagen empresarial y fotografía de arquitectura. Contiene también imágenes de regiones devastadas y de la Sección Femenina, así como monumentos y obras del Museo del Prado y del Museo Arqueológico Nacional. También es el principal testimonio gráfico de Marruecos entre los años 1949 y 1977. De forma paralela a esta actividad los Pando (Juan Miguel Pando Barrero y su hijo Miguel Pando Despierto) desarrollaron un interés personal por la fotografía de paisaje y de carácter etnográfico durante sus viajes por España y Marruecos. En conjunto, con un total de más de 125.000 negativos y diapositivas, el Archivo Pando constituye un referente fundamental para la documentación de la España de la dictadura y la transición. La calidad técnica y artística de gran parte de sus imágenes las sitúa además entre lo más selecto de la fotografía española del siglo XX. El archivo fue adquirido por el Estado en el año 2003 y sus fondos se enriquecieron hasta 2004 con donaciones realizadas por Juan Pando Despierto, con la adición de vintages -copias de época-, de material fotográfico y de laboratorio del Estudio Pando. Treinta de los vintages de Pando sobre la Guerra civil forman parte de la colección permanente del Museo Reina Sofía.

El Instituto del Patrimonio Cultural de España -I.P.C.E.- conserva la Colección Pando en su fototeca. De momento se pueden consultar en su página web unas 2.000 imágenes de la colección. En breve tienen previsto colgar otras 6.000 fotografías. Los responsables del I.P.C.E. esperan poder catalogar y digitalizar el archivo completo para que pueda consultarse libremente en la red.



Indagando sobre estos fotógrafos que realizaron las fotografías de P.E.S.A. recientemente mantuve una conversación con Eugenio Guerra, el cual me dijo que él personalmente acompañó a Pando, por encargo de Patricio Echeverría, para que realizara fotografías de la ferrería de Mirandaola. Guerra comentaba que Pando llevó a varios "eléctricos" de la fábrica para iluminar las instalaciones. Gracias a ese dato me acordé de las tres fotografías en blanco y negro de la ferrería de Mirandaola que están colgadas en una pared del ayuntamiento de Legazpi, entre el despacho de alcaldía y el salón de plenos. En el inventario del ayuntamiento figuran numeradas como "fotografías en blanco y negro". El 29 de mayo de 2015 y tras pedir permiso al alcalde para desmontar una de las imágenes y poder comprobar si había alguna información detrás de las fotografías la sospecha se confirmó. Tenía este sello al dorso: ***"Estudios Pando" Barquillo 29 - Madrid-4- Tel.221…***

Las direcciones y teléfonos indicados en los sellos utilizados por Pando son distintos en ambos casos. Las fotografías de las instalaciones de P.E.S.A. y las de Mirandaola corresponden a épocas diferentes.

Desde la Fototeca del I.P.C.E. confirman que "Pando Fotógrafo" domiciliado en la calle Augusto Figueroa nº 43 estuvo abierto entre 1945 y 1981. Revisando esos números que figuran al dorso de las fotografías sobre P.E.S.A. se constata que una serie de ellas se tomaron en julio de 1954 y que hubo un segundo reportaje realizado en septiembre de ese mismo año.

Por otro lado "Estudios Pando" con domicilio en la calle Barquillo nº 29 funcionó con esta denominación entre 1969 y 1977. A partir de esa fecha siguen en la misma dirección pero con el nombre comercial de "Estudios Pando S.L.". Clausuraron sus actividades en verano de 1993, un año después del fallecimiento del fundador -10 de agosto de 1992-. Según este dato las fotografías de la ferrería de Mirandaola podrían haber sido efectuadas después de 1969 -a no ser de que se tratara de fotografías realizadas con anterioridad y se hubieran pedido segundas copias a partir de esta fecha-.

A los pocos días de confirmar que estas fotografías sobre la ferrería de Mirandaola se atribuían a Pando, el 1 de junio, la Fundación Lenbur publicó en su página de Facebook "Mirandaola. Burdin Harana. Legazpi" cuatro imágenes de la misma serie. Dos de ellas coinciden con las colgadas en el ayuntamiento. Se trata de otras copias del mismo reportaje realizado por Pando. Entre las fotografías colgadas en el ayuntamiento y las copias que

muestra Lenbur en internet hay variaciones en lo que se refiere al encuadre y al formato o proporcionalidad entre la altura y anchura de las imágenes.[2]

Patricio Echeverría requirió los servicios del fotógrafo Pando en más de una ocasión. Según las direcciones indicadas en los sellos que figuran en las fotografías y los datos facilitados por el I.P.C.E. se puede afirmar que Pando realizó sendos reportajes fotográficos en P.E.S.A. a lo largo del año 1954. El primero de los ellos, del 12 de julio, lo encargó Agromán - Stentor; mientras que el segundo reportaje, correspondiente al 15 de septiembre, lo solicitó Patricio Echeverría. Las copias que se exponen en las paredes del ayuntamiento de Legazpi sobre Mirandaola son posteriores a 1969 -aunque las fotografías pudieron ser realizadas antes de esa fecha-.

Gorka Salmerón Murgiondo. Julio de 2015.

[1]http://www.gorkasalmeron.com/patricio-echeverria-s-a-p-e-s-a-aceros-bellota-legazpi-gipuzkoa/

[2]https://www.facebook.com/733488310079590/photos/pcb.853222581439495/853222368106183/?type=1&theater

Documentación:

- Conversación con Eugenio Guerra Lazpiur. Mayo de 2015.
- Ayuntamiento de Legazpi. Gurutze Langarika, Iñaki Sánchez Castañares. Mayo de 2015.
- Archivo Pando, Madrid. Fototeca del Instituto del Patrimonio Cultural de España, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Óscar Muñoz. Julio de 2015.
- Wikipedia: http://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Pando_Barrero
- Facebook: Mirandaola. Burdin Harana. Legazpi https://www.facebook.com/733488310079590/photos/pcb.853222581439495/853222368106183/?type=1&theater

HAIZEOLA EXPERIMENTAL

La experiencia llevada a cabo por Burdinola en la construcción de un horno de reducción del hierro, similar a los localizados en la zona minera de Larla, Baja Navarra, y su posterior puesta en marcha ha contado con el asesoramiento de los arqueólogos Argitxu Beyrie y Eric Kammenthaler de Iparralde. Esta demostración nos ha permitido un acercamiento a la antigua forma de obtener, a partir de mineral de hierro, hierro metálico en un proceso muy similar al que utilizaban los antiguos ferrones que poblaron los aledaños de Legazpi hace más de mil años. El auténtico valle del hierro que era Legazpia contaría, sin lugar a dudas, con hornos parecidos si bien en el momento actual desconocemos su morfología. Burdinola tiene catalogados 124 escoriales o vestigios de talleres metalúrgicos, lo que da cuenta de la intensa actividad que se generó en nuestros montes en tiempos tan lejanos. Por ello esta circunstancia, la construcción y experimentación de una haizeola, ha permitido, al margen de la recuperación de esta antiquísima forma de proceder de los antiguos ferrones legazpiarras, a todos los miembros de Burdinola y simpatizantes que han colaborado, de forma desinteresada en su ejecución, unas jornadas de camaradería, disfrute y buen entendimiento.

Primera fase: La construcción de la haizeola.
El horno o haizeola ha sido construido por los miembros de Burdinola en terreno del caserío Ubitarte de Telleriarte, según las pertinentes indicaciones de los arqueólogos franceses. Una vez elegida la ubicación, la tarea se inició con la excavación de una fosa de un nivel de –90 y se abrió una zanja para facilitar, una vez terminada la reducción, la salida de las escorias y de la masa líquida del hierro (agoa). Establecido el vaciado se inició la construcción del horno abordando el desarrollo de la cámara, de sección cuadrada, hasta su nivel 0. Se delimitó la boca del horno, situando en cada lateral una piedra de arenisca, y se erigieron la base y paredes con una masa de arcilla y pizarra. Se remató esta fase con la construcción de la solera hasta alcanzar la cota 0. A continuación se procedió a la construcción de la chimenea, con forma ligeramente tronco cónica, reforzada la masa de arcilla y pizarra con piedras incrustradas, a modo de refuerzo, para dar consistencia y estabilidad a la construcción de la chimenea. Una vez finalizado el horno se dejó transcurrir un tiempo de secado para poder llevar a cabo la experimentación con éxito.

Segunda fase: Preparación de la haizeola para la reducción.
La experimentación se realizó entre los días de 9 y 10 de mayo y los arqueólogos Argitxu Beyrie y Eric Kammenthaler se encontraban en Legazpi para dirigir el proceso. La primera medida fue rellenar con tierra los vacíos existentes entre las paredes cuadradas de la base del horno y la fosa, con el fin de que la cámara quedase bien protegida y aislada térmicamente. La boca del horno fue tapada con pellas de arcilla y pizarra y se emplazó un agujero, en la parte inferior. En el cuerpo del horno se realizaron tres taladros. Estos tres agujeros, conjuntamente con el de la boca, al dar paso a la entrada del aire facilitaron la combustión. Se instalaron dos termopares, uno en la parte superior de la boca, para controlar el interior de la cámara, y otro en la parte superior de la chimenea.

El mineral de hierro que se empleó, del tipo goetita, fue calcinado de manera previa a ser introducido en el horno, a una temperatura de 700ºC, para eliminar el agua y otros elementos volátiles, y desmenuzado en pequeños trozos. El carbón vegetal que se empleó fue de encina; carbón muy compacto y de gran poder calorífico.

Arg: S. Fernandez de Quincoces eta M. Urkiola.

BURDINOLA

Arg: Roberto Oria, Gorka Salmerón eta Mertxe Urkiola.

Arg: Mertxe Urkiola.

El pasado 25 de junio tuvo lugar en Kulturetxea una charla sobre la experimentación llevada a cabo por Burdinola, la cual tuvo como ponente a Fernando Martin Sukia, socio y colaborador en esta experiencia.

Tercera fase: La reducción.
El hierro se da en la naturaleza en gran cantidad, pero no libre, sino en forma de óxidos, carbonatos, etc. Hace unos tres mil quinientos años, el hombre encontró la manera de "reducir" los óxidos y conseguir así hierro. Esto se hacía —primeramente en las haizeolas, actualmente en los altos hornos— cargando en el horno mineral de hierro y carbón y quemando este carbón. A partir de cierta temperatura, el carbón *roba* el oxígeno contenido en el mineral, y queda en el fondo del horno hierro libre.

El proceso no es tan limpio y sencillo como puede parecer, porque el mineral *de hierro* no contiene solamente óxido de hierro sino también otros óxidos (de manganeso, de silicio, de cromo, de fósforo, etc.). Los antiguos ferrones se dieron cuenta de que, afortunadamente, si conseguía que la temperatura del horno llegara a los 1100-1200ºC, todos esos óxidos (incluido el de hierro) formaban una escoria líquida que podía ser separada y retirada por un agujero lateral del horno. En el fondo de éste quedaba una masa de hierro (agoa) en estado pastoso. Este hierro que había quedado casi limpio de todos los elementos perjudiciales, era después forjado mediante el yunque y el mazo, para fabricar las herramientas (azadas, martillos, rejas…) que necesitaba el hombre para sus trabajos de agricultura, de construcción, de pesca, etc.

La reducción del mineral de hierro empezaba a producirse ya a partir de que el horno alcanzara los 400-450ºC. Todos los demás óxidos formaban escoria líquida al llegar hacia los 1100ºC. En las haizeolas se conseguía sobrepasar justamente esa temperatura. (No se podía llegar, en cambio, a los 1500-1600ºC, a los que el hierro pasa a ser líquido, temperatura a la que trabajan normalmente los altos hornos de la industria moderna).

El aire necesario para la combustión del carbón era introducido a través de las toberas (agujeros hechos en la pared de la haizeola), impulsándolo por el tiro natural del horno, o mediante una orientación adecuada de éste hacia los vientos dominantes, o por medio de fuelles rudimentarios accionados a mano.

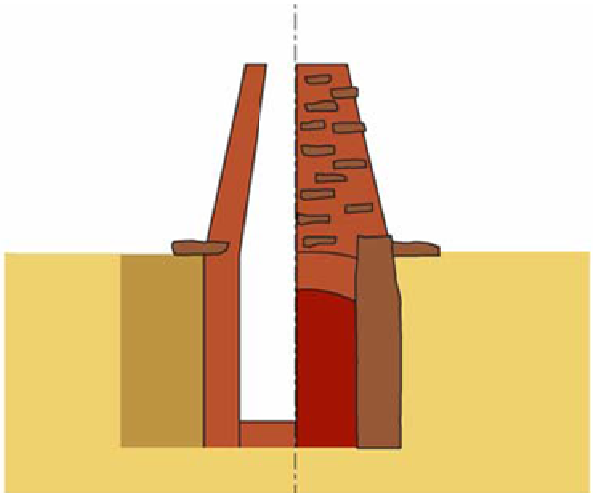
Conclusiones.
El proceso de reducción llevado a cabo responde al sistema más primitivo de los utilizados en las haizeolas por el siguiente motivo: no se utilizaron fuelles, fue simplemente la acción del aire, a través de los orificios abiertos para la ventilación, los que crearon la combustión.

En el proceso de experimentación no se ha podido conseguir que la masa líquida saliese por la boca del horno; era uno de los objetivos. De haberse producido, ello hubiera evidenciado una reducción del mineral muy efectiva. Resultando de ello un mineral más compacto y con menos escorias. En nuestra experimentación la masa quedó justo en la boca de entrada al horno.

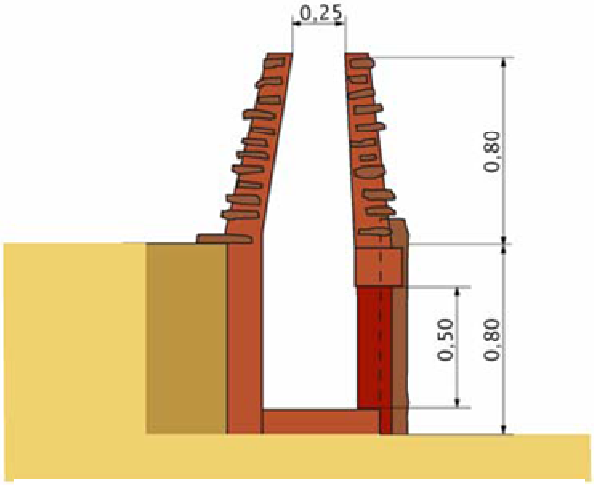
La experimentación duró 12 horas y 5 minutos. Se redujeron 40 kilos de mineral de hierro y se obtuvo una masa metálica de 10 kilos. De los cuales, no sabemos si pueden quedar en 6/7 kilos de hierro. Tras los análisis se podrá comprobar la calidad del mismo, es decir, si es forjable porque como bien señala Burdinola **"era el objetivo principal de los ferrones".**

Finalmente, es conveniente reseñar que se llevaron a cabo dos experimentaciones. Si bien, los resultados más significativos se obtuvieron en la primera reducción. Los datos que se indican corresponden a esta óptima reducción.

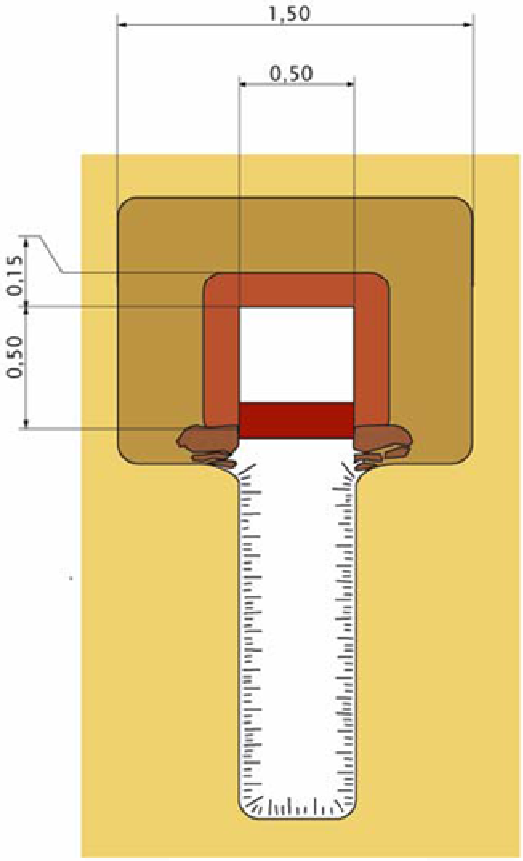
BURDINOLA



Vista de frente y corte transversal



Corte longitudinal



Vista en planta

Terreno natural
Relleno de la fosa
Horno de arcilla refractaria
Losas de arenisca
Puerta de arcilla refractaria

Escala

Plano del horno remitido a Burdinola por los arqueólogos Argitxu Beyrie y Eric Kammenthaler a partir del cual hemos construido el horno de experimentación. Se trata, en este caso, de un horno bajo con estructura semienterrada, localizado en las investigaciones llevadas a cabo durante nueve años en el emplazamiento de Larla, Iparralde.

Fue objeto de experimentación por primera vez, este tipo de horno, en el año 2007, en Saint Martin de d'Arrosa. La prueba validó la hipótesis, según la cual, los hornos bajos de Larla funcionaron con tiro natural, sin necesidad de fuelles.

OJA HARANEKO ZEPADIAK

Honako lerro hauetan, Oja haraneko zepadien berri eman nahi dugu. Oja erreka Errioxako erreka garrantzitsuenetakoa da; Ezkarai herrian sortzen da eta bere bidea egiten du, hare eta bere urak Ebro ibaiari eman arte. Ba eremu geografiko honetantxe hiru paraje ezberdin begiratu dira, eta hiruetan agertu dira zepa-harriak. Hortaz, agertutako material honen deskribapen eta kontestualizazio arin bat egin beharrean gaude. Inondik ere, egindako ikerketa txiki hauen behin-behinekotasuna azpimarratu behar da, gure jarduna oso arina eta mugatua izan delako.

Lehen behaketa: Gabazulla (2014-08-13)

Honako ibilaldi hau Jose Luis Ugarteren gomendioz egindakoa izan da. Izan ere, berak pixka bat lehenago arakatu zuen Ezkarai herriko bailara hau, zepadiak aurkituz. Azarrulla auzunetik, Gabazulla errekan gora egin behar da. Horrela, lehen zepa-harria 1100 metroko garaieran agertu zen (ikus 1 argazkia). Baina zepa-harri honen inguruan ez zegoen beste zepa-harririk. Ingurura begiratuta, “kontestuz kanpora” zegoenaren susmoa genuen. Gauza bera esan liteke piska bat gorago agertu zen bigarren zepa-harriaz ere. (ikus 2 argazkia).

Baina mendian gora goazen neurrian, zepa-harri multzoak agertzen hasten dira. Kasu honetan, ia zepadiz mintza gaitezke. Kontuak horrela, 1250-1300 m garaiko tartean zepadiak ditugu. Hemen agertzen diren zepa-harriek tipologia ezberdina dute. (ikus 3 eta 4 argazkiak). Baina garaiera horretatik gora zepadia bukatu egiten dela ematen du. Parajea, gaur egunean behintzat, pagadia da[1]. (ikus 5 argazkia)

Leku honetan bi eraikuntzek piztu dute gure arreta. Batetik, oin zirkularreko eraikuntza erori bat dugu. Ez dakigu hemen agertzen diren zepadiekin loturarik izan dezakeen. (ikus 6 argazkia). Bestetik, zepadien goiko mugatik gertu, Gabazulla errekak halako “eraikuntza” moduko bat du: Uharka bat? Ubide bat? (ikus 7 argazkia). Oraingo honetan ere ez dago argi eraikuntza honek zepadiekin loturarik izan dezakeen.

1 argazkia: Gabazulla aldean aurkitutako lehen zepa-harria.
(AA, 2014-08-13)

2 argazkia: Gabazulla aldean aurkitutako bigarren zepa-harria.
(AA, 2014-08-13)

3 argazkia: Gabazulla aldean aurkitutako zepadiko zepa-harria.
(AA, 2014-08-13)

4 argazkia: Gabazulla aldean aurkitutako zepadiko zepa-harria.
(AA, 2014-08-13)

Jasotako apunteen gainean ezin da ondorio handirik eraiki. Baina zeozer esan liteke. Batetik, zepadiak ditugula esan behar da. Hurrengo bi puntuetan ikusiko dugun bezala, zepa-harria han eta hemen aurkitzeak ez du “zepadi” esan nahi. Eta bestetik, zepa-harri hauek haizeolen bidez (mendiko ola) lortutakoak izan beharko zuten, itxura guztien arabera.

Izan ere, paraje honek ez du egokia ematen zeharrola bat (uraren bidez lan egiten duen ola) ezartzeko: ur gutxiko errekatxo baten ondoan da, aldapa parajean... Eta bestetik, haizeola izan liteke, Legazpi aldean oso antzeko kontestutan aurkitu diren zepadiak haizeoletara garamatzatelako.

Bigarren behaketa: Oja errekan, Ojacastro iparraldean (2014-09-21)
Oja errekaren ibilbide lehortua oinez pasa beharra egokitu zitzaigun batean, konturatu ginen erreka tarte honetan behintzat -Arbiza auzunetik gertu-, errekan hainbat eta hainbat zepa-harri zeudela. Horrela, hurrengo egunean itzuli paraje berera eta behaketa luzeago bati ekin genion. (ikus 8 argazkia).

Errekaren ibilbide lehortuan egindako ordubete pasatxoko begiratuan, 30 zepa-harri baino gehiago agertu ziren. Leku honetan ere tipologia ugariko zepa-harriak agertu ziren. (ikus 9-13 argazkiak).

Hemen hipotesi bat plazaratzea zailagoa da. Alde batetik, zepa-harrien ugaritasuna handi samarra da. Baina era berean sakabanatuak daude, ez dira agertzen zepadiak osatuz. Horrela, sortuko zaigun lehen zalantza hau da: erreka bazterrean zen zeharrola baten hondakinak dira ala errekako urak beste nonbaitetik ekarritako arrastoak?

5 argazkia: Gabazulla haraneko pagadia.
(AA, 2014-08-13)

6 argazkia: Eraikuntza basoan. Olagintzarekin lotua ote?
(AA, 2014-08-13)

7 argazkia: Uharka bat Gabazulla errekatxoan?
(AA, 2014-08-13)

8 argazkia: Oja ibaiaren bide agortua, Arbiza auzunetik gertu.
(AA, 2014-09-21)

Erantzun zaileko galdera da hauxe. Zepa-harrien dentsitate handiak ez du gertuko zeharrola baten hipotesia desegiten. Baina bestetik, zepa-harrien sakabanaketak (bere dentsitate handiaren barnean), nabarian uzten du urak, gehiago ala gutxiago, zepa-harri hauek mugitu egin dituela. Eta hala izanez gero, nondik zatozkeen zepa-harri hauek, errekan goragoko zeharroletatik? Ala mendietako haizeoletatik?

Hirugarren behaketa: Oja errekan, Ezkarai gunean bertan (2015-03-19)
Hirugarren behaketa hau bigarrenaren oso antzerakoa da. Oraingo honetan, Ezkarain gunean bertan den Oja errekaren zati bat hartu zen ikergai. (ikus 14 argazkia). Paraje honetan, hogei minutu baino gutxiago nahikoak izan ziren zepa-harrien aberastasuna agerian uzteko. Dozenaka harri agertu ziren, hainbat eratakoak. (ikus 15-18 argazkiak)

Behaketa honetako ezaugarriak bigarrenaren antzerakoak dira: dentsitate handia baina sakabanatua. Era berean, bigarren kasuko hipotesi berdinak agertzen dira: zepa-harriak, bertakoak ala ekarriak? Zeharroletakoak ala haizeoletakoak?

Metodologia, arazoak/ikerbideak, iturriak
Gure behaketak, inolako zalantza gabe, oso azalekoak izan dira. Beste era batera esanda, Oja bailararen lehen kilometroetan askoz ere zepa-harri gehiago badago, geuk ikusi duguna baino. Eta orain arte aipatu diren hauek ere ikerketa on baten beharrean daude.

Datozen behaketerako ohar bat izan behar da gogoan. Bigarren eta hirugarren behaketa egindako puntuen artean 6 kilometro inguruko distantzia dagoela. Hortaz, bitartean ere izan litezke zepa-harri dentsitate handia duten erreka tarteak.

Dena dela, gure kasurako askoz ere interesgarriagoa da lehen behaketan aurkitutakoa, hain zuzen ere Gabazullakoa. Bere garaian Jose Luis Ugartek egindako aurkikuntza honetan, badirudi arrastoak bere kontestuaren barruan

9 argazkia: Zepa-harria, Oja errekan.
(AA, 2014-09-21)

10 argazkia: Zepa-harria, Oja errekan.
(AA, 2014-09-21)

11 argazkia: Zepa-harria, Oja errekan.
(AA, 2014-09-21)

12 argazkia: Zepa-harria, Oja errekan.
(AA, 2014-09-21)

iker daitezkeela. Beste era batean esanda: Gabazullako pagadian, badirudi zepadiak burdina lortu den lekuan bertantxe daudela. Baina bestetik, itxuraz ez da erraza izango haizeola posible haien arrastoa aurkitzea, gorago esan bezala, parajeak aprobetxamendu ekonomiko ezberdinak izanaren tankera duelako.

Zailtasunak zailtasun, askoz ere komenigarriagoa eta baliozkoagoa da mendietako haizeolen arrastoak aurkitzea, errekan jardutea baino. Horretarako, beharbada toponimia izan dakiguke lagungarri. Azken urteetan Jorge Matey Valderrama-k inguruko herrien mapak eta toponimo zerrendak atera ditu[2].

Gauza jakina denez, Oja bailarako lehen zatian euskal toponimia aberatsa agertzen da. Eta Legazpiko toponimia ezagun duenarentzat, jakingarria izango da Errioxako euskal toponimia zaharrak zein pistak eman ditzakeen azaltzea: OLA elementua, MASOGA elementua...

Era berean, ondoko baileretara ere zabaldu beharko litzateke ikerketa. Esate baterako, Burgos alderako Tirón bailaran ere, Masoa parajea aipatzen da[3], eta izendapen honek gurean olagintzarekin lotura duela dirudi. Bestetik berriz, Najerilla bailaran, Errioxako lurretan, Valvanera ezagunean hain zuzen ere, Jose Luis Ugartek aurkitu ditu zepadiak...

Azkenik bestelako iturri bibliografiko batzuk ere landu beharko dira ikerketa horretan. Gaiaren alderdi historiko eta linguistikoari erreparatuta, adierazgarria da benetan, Merino Urrutiak dakarkiguna. Ezkaraiko Posadas eta Azarrullako olak aipatzen ditu[4]. Baita ere, bailarako toponimia historikoa: Olandia[5] (Ezkarai), Olabarria[6] (Ojacastro, 1751)...

Ez nuke artikulu hau bukatu nahi Jose Luis Ugarte eskertu gabe. Eskuzabaltasunez, Gabazullako altxorraren berri eman dit eta artikulu honen zuzentzailea izan da.

13 argazkia: Zepa-harria, Oja errekan.
(AA, 2014-09-21)

14 argazkia: Oja errekan ikertutako atala, Ezkarai herrian bertan.
(AA, 2015-03-19)

15 argazkia: Zepa-harria, Oja errekan.
(AA, 2015-03-19)

16 argazkia: Zepa-harria, Oja errekan.
(AA, 2015-03-19)

17 argazkia: Zepa-harria, Oja errekan.
(AA, 2015-03-19)

18 argazkia: Zepa-harria, Oja errekan.
(AA, 2015-03-19)

Erabilitako bibliografia:

GÓMEZ VILLAR, RUFINO

- 2005. *La Comarca de Belorado: toponimia y antropología*. Iruña. Pamiela, Ensayo y Testimonio, 76 zbk.

MATEY VALDERRAMA, JORGE

- 2004. *Plano toponímico del término municipal de Ojacastro (La Rioja)*. Autoedizioa.
- 2007. *Plano toponímico del término municipal de Valgañón (La Rioja)*. Autoedizioa.
- 2010. *Plano toponímico del término municipal de Zorraquín (La Rioja)*. Autoedizioa.
- 2014. *Plano toponímico del término municipal de Ezcaray (La Rioja)*. Autoedizioa

MERINO URRUTIA, JOSÉ JUAN BAUTISTA

- 1962. *El vascuence en la Rioja y Burgos. Con un estudio analítico de la toponimia del Valle de Ojacastro (Rioja Alta)*. Donostia. Bibl. Vascongada de los Amigos del País.

Aitor Azpiazu Ugalde

[1]Pentsa zitekeenaren aurka-edo, pagadi hau pago tantaiez osatuta dago. Ez zaizkigu agertu pago-inausi edo pagaburuak. Horrek behintzat argi samar uzten du paraje honetan oso luzaroan behintzat ez dela ikatzik egin. Eta hortik pentsa daiteke noski, haizeola tradizioa ez dela mendeko askotan burutu. Itxura guztien arabera, garai bateko haizeola posible haiek eta gero, paraje honek aprobetxamendu ekonomiko ezberdinak izan dituela ematen du.
[2]Ojacastro (2004), Valgañón (2007), Zorraquín (2010) eta Ezkarai (2014).
[3]GÓMEZ VILLAR, R. 2005: 100-107, 120.
[4]"*En las aldeas de Posadas y Azarrulla, existen, hoy abandonadas, dos ferrerías, donde hasta hace poco se beneficiaba la vena de sus vinas. En la segunda aún se trabaja algo lingote de fuera*". MERINO URRUTIA, J.J.B, 1962: 30.
[5]MERINO URRUTIA, J.J.B, 1962: 33.
[6]MERINO URRUTIA, J.J.B, 1962: 28.

"DIEGO MARTÍNEZ DE VICUÑA: EL ESCRIBANO Y EL HIERRO"

Kulturetxea acogió, en su salón de actos el pasado 12 de febrero, una charla que tuvo como ponente a Ion Ander Arcelus y versó sobre el legazpiarra Diego Martínez de Vicuña (1591-1667), escribano y comerciante del hierro por tradición familiar. Éste personaje, ostentó un gran poder a nivel local y fue propietario de varios caseríos.[1]

Hay que resaltar que la charla fue muy amena, gracias a la facilidad de expresión del conferenciante y al amplio despliegue de imágenes que acompañó su exposición. El público asistente así lo corroboró.

[1]El contenido de esta charla está recogido en el Txinpartak nº 29, páginas 10 y 11.

CATALINA FULGENCIA SEGURA (Legazpi 12-2-1889/21-4-1958)

Catalina Segura, conocida cariñosamente como Katalintxo, fue una mujer que pese a su época se reveló y anticipó a su tiempo. Los legazpiarras que la conocieron guardan en su mente la figura de Catalina, siempre unida a la de su hermana mayor Eugenia. Eran conocidas como las "señoritas Segura" y vivían en Etxe-Zuri. Catalina fue una mujer que se mantuvo, durante toda su vida, fiel a los ideales nacionalistas: los manifestó a una temprana edad y le acompañaron hasta el día de su muerte. Su hermano fue el alcalde nacionalista vasco Ubaldo Segura.

Nació en el seno de una familia adinerada con poder social y económico. En este ambiente el papel de la mujer era muy importante. Se las educaba para contraer matrimonio con alguien de igual o mayor status con el fin de mantener o aumentar el patrimonio familiar y tener hijos, es decir, dar herederos. Las mujeres eran conscientes que eran educadas para tal función y llegado el caso, algunas, sabían utilizar el poder que le confería su situación social. Sin embargo, en el caso de Catalina y su hermana, se da la circunstancia que siendo educadas para este fin permanecieron solteras. Ni Catalina, ni su hermana se casaron, ni tampoco optaron por la vida religiosa, que era lo que solían hacer las hijas que quedaban solteras en las familias pudientes.

Catalina fue una mujer muy activa y movida, toda una rebelde para su tiempo. Aprovechó su influencia y dinero para potenciar la causa nacionalista vasca, hacer donativos y obras de calidad, adelantándose incluso al mismísimo Patricio Echeverría, al que condicionó a tener que hacer lo mismo en más de una ocasión.

Arg: Gorka Salmerón.

La mansión en la que residieron los Segura goza de una situación privilegiada, justo enfrente de la Iglesia Parroquial.

Esta manera de ser de Catalina, la encontramos en su madrastra. Siendo niña falleció su madre (Ángela Makibar Gordillo). Su padre, el empresario y financiero Pedro Segura Altube se casó en segundas nupcias con Joaquina Otadui Altuna, de Aretxabaleta, que crió a los huérfanos como hijos propios. Fue ella la que les influyó el amor al euskera y el sentimiento soberanista. Joaquina Otadui era de una familia de tradición nacionalista vasca, mientras que Pedro Segura, era de tradición carlista y muy conservador.

Catalina supo administrar bien su herencia, aunque por el echo de ser mujeres, ella y su hermana, recibieron menos bienes que sus hermanos varones, algo normal en esa época. Creyente practicante, solía realizar donativos de juguetes y dulces a los niños por navidad, donó dinero para las obras de la restauración de la parroquia de Legazpi (1956-1959), abonó la reforma del órgano y las obras en la ermita de San Miguel de Motxorro (1961), que finalizaron después de su muerte. Pero donde más se destacó fue en el Euskera: dando la catequesis en euskera y enseñando gratis a leer y escribir el euskera a los niños en su casa (1930-1936), participó en la campaña Euzkaraz (1935-1936), potenció las dantzas vascas (1932), creando el grupo de niñas Poxpoliñas y daba clases de piano gratis, a niños y niñas, en su casa.

Fue madrina de su único sobrino Jesús Segura Arregi (Niño de Oro), al que siempre consideró como un hijo. Para Jesús Segura, sus tías, constituían algo muy especial y se preocupó de ellas hasta el día en que fallecieron. Su madre, Estefanía Arregi Gorosabel, de Arrasate, era de una familia de tradición nacionalista vasca, no fue bien recibida por la familia de Patricio Echeverría, pero encontró apoyo en sus cuñadas Eugenia y Catalina.

Catalina fue fundadora de Emakume Abertzale Batza (1932). Fue su primera presidenta y bordó varias ikurriñas de muy forma especial. Hizo donativos de dinero para el Euzko Batzokia y auxilió económicamente a los presos vascos. Donó un piano al Euzko Batzokia y solía tocar melodías vascas en las fiestas que organizaba el partido.

En la guerra civil del 1936 se refugió, con el resto de su familia, en Bizkaia hasta la caída de Bilbao en 1937. Al volver a Legazpi, tuvo fuertes multas que casi la arruinan económicamente y sufrió un arresto domiciliario de seis meses que cumplió a medias. El primer mes solo pudo salir de casa para ir a misa todos los días, acompañada de un familiar. Los meses restantes le estuvo prohibido salir del pueblo. También se le prohibió dar catequesis en la parroquia. En el archivo municipal figura un expediente que dice que fue obligada a dar fondos al frente popular, en realidad lo hizo de forma voluntaria.

Por razón de vecindad mencionamos a sus vecinas y amigas las "señoritas Sarasola". Éstas, solían acompañar a

Eugenia y Catalina a misa: Todas ellas entraban por la puerta derecha de la iglesia y pese a que las Sarasolas eran de tradición carlista se trataban muy bien, en cambio, no se arreglaban con las “señoritas Telleria”, que también eran de tradición carlista y entraban a la iglesia por la puerta izquierda, todas ellas solteras.

Parece ser que estando en la iglesia, durante el rezo del rosario, se sintió indispuesta. A partir de ese día cayó enferma, fue perdiendo el apetito y finalmente falleció de caquexia. Un año antes su hermana Eugenia había muerto y de ello quedó muy afectada.

Finalmente comentamos el siguiente mito: Se le atribuye el haber escondido la ikurriña del ayuntamiento, a petición de su hermano Ubaldo Segura en 1936. En las obras de restauración de la casa Etxe-Zuri en 1982 se encontró un falso tabique y dentro había algunas fotos y papeles sin importancia pero no estaba la ikurriña. La información la reveló una criada de Catalina que se lo comentó a un sobrino antes de morir. Se cree posible que se cambió de sitio la ikurriña por seguridad.

Aitor Ibañez de Garatxana

Señoritas Segura: Eugenia y Catalina.
Señoritas Sarasola: Mari Cruz, Luisa y Vicenta.
Señoritas Telleria: Narcisa y Dorotea.

Referencias:
Registro civil de Legazpi.
Archivo municipal de Legazpi.
Parroquia de Legazpi.
Recogida de testimonios.

LA SEDE SOCIAL DE BURDINOLA: LIQUIDACIÓN DE LA DEUDA

El pasado mes de junio, concretamente el día 8, Burdinola abonó a Kutxa el último pago del préstamo que nos concedió, con fecha 8-VI-2000, para la adquisición del local, sede de nuestra asociación. Firmaron como avalistas Mertxe Urkiola, presidenta en funciones de la asociación, y Manolo Salmerón, miembro de la directiva. El préstamo concedido fue de 36060.73€ (valor del local estimado por Kutxa), a abonar en 180 mensualidades (15 años). Es importante reseñar que el local pasará a poder del Ayuntamiento de Legazpi en el supuesto que Burdinola se disolviese. Este acuerdo se llevó a cabo al firmar el préstamo.

La compra del local fue posible gracias al buen hacer y perspicaz visión del fallecido Victoriano Arrazola, miembro de Burdinola y tesorero de la asociación en aquel entonces. Fue su aliento el que nos animó a abordar este proyecto. Por último, señalar que el local de Burdinola está abierto a sus socios y simpatizantes con el fin de que puedan hacer un buen uso del mismo.

AIZKORRIN BARRENA 2015

Historiaz betetako inguruak

2015. urtea zortzigarren urtea izango da Aizkorrin Barrena mendi martxa egiten dela. Esan liteke urte gehiago ere badaramatzala, hain arrakastatsua bihurtu da. 2008. urtean sortu zen, ospakizunez betetako urte gogoangarri hartan. Legazpik Seguratik askatu zela 400. urteurrena ospatzen zuen. Jendetsua izan zen lehen aldi hura eta jendetsuagoak izan dira hurrengo urteak ere, parte hartzaileen kopurua 1.000 lagunen bueltan finkatu arte. Gure ustez, bere neurrian baloratu behar da arrakasta hori, kontuan izanik herritarrengandik sortu eta herritarrek aurrera eramaten duten ekitaldia dela, ilusioz, jendearen gogoari erantzunez. Tartean ez dago ez inbertsio handirik, ez Europako diru-laguntzarik, ez enpresen interesik… egiteko gogoa besterik ez. Maila horri eusten zaio oraindik ere.

Jakina, aukeratutako bidaideek (elkarte hauek: Izadi Zaleak, Arriurdin, Armuño, Burdinola) eta Brinkola ingurune zoragarriak asko lagundu dute. Abentura abiatu aurretik dena ondo neurtzen saiatu ginen.

Brinkola inguruak aukera asko ematen ditu ibilbide ederrak egiteko eta horren adibide da zortzi urtetan zehar ibilbide desberdinak egiteko aukera izan dugula, paraje ezkutuak deskubrituz eta bide zaharrak urratuz. 2015eko urtean ere leku berriak ikusiko ditugu.

Aizkorrondoko haran honetan gizakiaren arrastoa aspaldi aspaldikoa da eta, horregatik hain zuzen ere, bertan ikusiko ditugun eraikinak, bideak, hormak eta horiekin lotuta dauden izenak zahar kutsua daukate.

Ondorengo lerrootan Aizkorrin Barrena mendi martxan ikusiko ditugun bost alderdi esanguratsu deskribatzen saiatuko naiz.

Otsanda amonaren mendia

Aurtengo ibilaldiaren hasieran Amutsanda mendiari ia bira osoa emango diogu. Eguzkitza baserrietatik Erraizabal baserrira; handik Udanara eta gero Udanazabalera. Bada, Amutsanda izena, seguruenera, "Amona Otsanda"-tik dator, eta beraz pertsona izena da. Horretarako, 1510. urtean jasotzen den *"un monte llamado Amunosanda"* leku-izenean oinarritu gara.

Ohikoak dira Legazpin, eta Euskal Herrian oro har, tankera horretako leku-izenak, hau da, jatorrian pertsona izena daukatenak. Brinkolan bertan, oso urrutira joan gabe, badauzkagu gehiago ere: Prentzaiz (Petrinasariz gisa dokumentatua, Petrin izenetik eratorria), Antsomaitz (Ansuaiz gisa dokumentatua, Antso izenetik eratorria) eta Garro (Garrus-etik eratorria, akaso).

Amutsandaren kasua berezia da, hasieran Amuna/Amona duelako. "Andra"-rekin hasten diren leku-izenak ekartzen digu gogora: Andraaitz (Aizkorrin), Andramarina (Udana inguruan), Andramazo (Mutiloan), Andraandi (Gabirian)…

XV. mendearen amaieran badakigu Telleriarten bazela Otsanda izeneko andre bat: *Ochanda de Elorza y Vicuña*, 1440an, gutxi gorabehera jaio zena eta Araiztegi baserri aberatsera ezkondu zena. Baserri horrek Amutsandan ondasunak zituen eta litekeena da ondasun horiek andrearen izena hartzea.

Oñatiko peabidea

Peabidea izen arrunta zen Legazpin, baina azken aldera fosilizatu eta leku-izen gisa geratu zen. Mea garraiatzeko bidea esan nahi du. Hala, burdinola hidraulikoen aroan, "peabideak" Mutiloako Ollargain eta Troi meatzeguneetatik abiatzen ziren haraneko burdinoletarantz. Haietatik burdina garraiatzen zen, batez ere mandoetan eta gurdietan.

Peabide horietako bat Oñatiraino joaten zen Elorregi, Agirre eta Udanatik barrena. 1699ko agiri batean horrela adierazten da: *"Camino que de las dichas veneras pasan los acarreadores con vena a la Villa de Oñate".*

Bada, aurtengo mendi martxan peabide horren zati bat egingo dugu: Telleriarteko Agirregoikoa baserritik Udana mendatera doan tartea.

Hartza hil zen lekua
Udanatik gorako mendia basoa da gaur egun, eta hala izango zen lehenago ere. Izan ere, bada bertan lekuizen bat hartzarekin lotzen gaituena. Izena 1483. urtean jaso zen, modu honetan: *Arçaeraena*, eta gaurko hitzetara ekarriz honela izango litzateke: Hartza hil zen lekua. Garai hartan baso handia izango zen dudarik gabe, baso animalientzako bizitoki aproposa.

Handik aurrera, ordea, basoen ustiaketa intentsiboarekin eta nekazaritzaren gorakadarekin pentsa liteke pizti handien populazioak behera egingo zuela azkar Legazpin. Hala ere, 1696. urtean 200 kg-ko hartz bat hil zuten Aizkorrin. Gipuzkoako azken hartza Antzuolan harrapatu zuten 1867. urtean.

Izurritetik ihesi
Adin handikoek ziotenez (denak hilda daude), sasoi batean Oñatiko dukeak, Legazpiko hainbat baserri eta basoen jabeak, denboraldia egin zuen Bederatziiturrietako bere sail batean Gipuzkoan zabaldu zen izurrite arriskutsu batetik ihesi. Bertan etxea ere egin omen zuen.

Bederatziiturrieta izeneko lekua Aitzondo basoaren erdi erdian dago, mendi mendian, zibilizaziotik urrun.

Bibliografia kontsultatuz, ikusi dugu XIX. mendean bost kolera izurrite ere izan zirela Gipuzkoan, eta horietako bat, 1855. urtekoa, oso hilkorra izan zela. Urte hartan Oñati herrian lau hilabeteko epean 149 lagun hil ziren izurriteak harrapatuta.

Badakigu, gainera, dokumentazio historikoari esker, 1850. urtean etxe bat bazela Aitzondo basoaren erdian: "*la casa de Bederasitturrieta*". Hortaz, kokatzeko modua izan dugu, ustez, adineko legazpiarrek kontatutako istorioa. Ezin jakin dezakegu zehazki, ordea, dukeak izan ziren (garai hartan Carlos Martínez de Irujo eta Gabriela del Alcazar), hala beste batzuk basoaren erdian bizitzen jarri zirenak. Gaur egun eraikin haren aztarnak ikusgai daude oraindik.

Aitzondoko larreleku eta egileorrak
Aitzondon edo Aizkorrondon basoa nagusi bada ere, XX. mendearen erdialdera arte larreak ere baziren tarteka, Telleriarte eta Brinkolako baserrietako ardientzat moldatuak. Izan ere, ia ia etxe guztietan ardiak ziren eta bazkatzeko lekua behar zuten. Larreleku horiek mendian izaten ziren, etxe inguruak labrantzarako erabiltzen baizituzten.

Baina larrelekuaz gain, etxe bakoitzak bere "egileorra" ere izaten zuen, ganadua gordetzeko eraikina. Izen hori, inguruko herrietan galdu bada ere, Legazpin baserritarren artean normal erabiltzen da oraindik ere: *illorra*.

Halabeharrez, baserrietan gero eta ganadu gutxiago dagoenez, gaur egun larre horiek berriz ere zuhaitzez betetzen ari dira eta bertan zeuden eraikinak erortzen. Hala ere, adi ibiliz gero, antzemango ditugu. Ibilbidean zehar antzinako lau larreleku pasako ditugu: Amutsandabarrena, Udanazabal, Arratola eta Antxerdi. Eta hainbat egileor ikusiko ditugu, batzuk zutik eta gehienak erorita.

Jose Luis Ugarte

"Gabiriko atajue" Izadi Zaleak elkartearekin

Arg: J.L. Ugarte

Maiatzaren 17an haurrez eta gurasoz osatutako talde handi batekin batera Legazpitik Ormaiztegirako ibilaldia egin genuen. Mantxolatik Atagoitira joan ginen, handik Gabiriako kaxkora eta gero Ormaiztegira. Ez genuen, ordea, bide ezagunetatik egin. Horretarako bide zaharrak erabili genituen, "Atajue" lehenengo, eta "Learregiko bidea" ondoren. "Gabiriko atajue" egun batzuk lehenago garbitu behar izan zen bertatik pasatzeko, oso zikina zegoelako. Bide zahar hori Legazpi eta Ormaiztegi lotzeko antzinako "errege bidea" izango da seguruenik. Hori dela eta, gorde da legazpiarren ahotan "kamiñu erreala" izen zaharra, gaur egun bide berriago bati esaten bazaio ere. XX. mendearen 60. hamarkadara arte gabiriarrek asko erabili zuten, Patrizionera lanera etortzeko eta esnea saltzera etortzeko, batez ere.

Bada, Burdinola elkarteak haurrentzako lehiaketatxo bat prestatu zuen ibilbidean zehar: ondarearekin eta historiarekin lotutako galdesorta bati erantzun behar izan zioten. Asmatzaileen artean opariak zozketatu ziren. Aitortu beharra dago lehiaketak arrakasta izan zuela eta, bide batez, haurrek inguruaren aberastasunaz jabetu zirela.

SALIDA CULTURAL AL CONDADO DE TREVIÑO

Fotos: Ana Moreno Gabiria

Dentro de las excursiones culturales que Burdinola programa con periodicidad, el pasado 23 de mayo, un nutrido grupo de legazpiarras (51 en total) tuvo la grata oportunidad de visitar el condado de Treviño.

El primer lugar que se visitó fue la iglesia románica de san Vicentejo. Data de mediados del siglo XII y hay en la misma dos fases bien diferenciadas. De una parte su replanteo y cabecera, frutos del ambicioso proyecto inicial de exquisito diseño y escultura. Por algún motivo se paralizó el proyecto inicial, siendo concluida por un segundo equipo menos avezado. En la zona alta absidal, más allá de tres adornos que coronan los vanos y sus ornamentales arcos apuntados, se edificó el motivo ornamental que da verdadera personalidad al templo: En cada uno de los lienzos, y apeados en ménsulas situadas tras la columna hexagonal, hallamos un adorno trilobulado de elegante hechura, que pone en relación este templo con lo visto en la catedral de Santiago de Compostela, donde hay motivos decorativos semejantes.

A continuación nos dirigimos hacia Laño para ver las cuevas en Santorkaria, algunos las llaman "la otra Capadocia". Hubo que subir por un camino estrecho para visitar las que se encuentran en el farallón de la izquierda de la carretera según vamos hacia Laño. Se pueden ver once cavidades pertenecientes a los siglos VI y VIII que las habitaron los monjes, algunas tienen planta basilical y fueron utilizadas como templos. Son eremíticas y más tarde fueron ocupadas como asentamiento por los seres humanos. Muchas de ellas contienen tumbas antropomorfas.

Nuestra siguiente parada fue en la pedanía de Obécuri. Hay datos del 1193 que precisan su existencia. El hijo más ilustre de la población fue el presbítero Martín Fernández, que viajó a América para volver a su pueblo natal colmado de riquezas que destinó a obras religiosas, a costear su residencia -una sólida y ostentosa construcción- y un humilladero. Los edificios más importantes son una casa-torre construida por los condes de Treviño y la parroquia de san Juan Bautista, templo del siglo XIII, que ha sufrido varias reconstrucciones de sus paramentos y bóvedas. Tiene adosada una torre del siglo XIV. En el interior sorprende el retablo mayor, por ser uno de los escasos templos de la retablística del primer renacimiento que posee el condado.

Una vez que dimos por finalizada la visita a Obécurri nos dirigimos, en franca camaradería, a un restaurante a reponer energías. Posteriormente visitamos la villa de Treviño, capital del municipio Condado de Treviño. Aparece mencionada por primera vez en un documento de 1025 del Cartulario de San Millán de la Cogolla, conocido como Reja de san Millán. El rey Sancho VI de Navarra fundó esta villa hacia el año 1161, aunque otras anotaciones sitúan este hecho el año 1151. En época anterior, en 1068, aparece un monasterio llamado de san Fausto, en la dotación de la iglesia-de Oña, por Sancho II de Castilla. En el siglo XVI los condes de Treviño,que desde 1482 eran duques de Nájera, construyeron su palacio, hoy día ayuntamiento de la villa. Posee una notable iglesia y diversas casas nobles. Tuvo un castillo, hoy en día desaparecido.

Terminada la visita emprendimos la vuelta a casa, contentos por la experiencia vivida al constatar la satisfacción reinante por parte de las personas que integraron esta salida cultural.

Pedro Vega

Foto 1.– El grupo de excursionistas en Obécuri, delante del pórtico de la parroquia de san Juan Bautista.
Foto 2.– Iglesia románica de San Vincentejo.
Foto 3.- Casona de la localidad de San Vincentejo.
Foto 4.- Cuevas eremíticas de Santorkaria.
Foto 5.– Vista general de Obécurri.

Bazkide egin zaitez! Hazte socio/a!

IZENA.....
Nombre
HELBIDEA.....
Dirección
TELEFONOA..... **E-MAIL** .....
Teléfono
K.K. (20 zenbaki).....
C.C.

URTEKO KUOTA / Cuota anual: 40 €

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@gmail.com

TXINPARTAK
ERREDAKZIO TALDEA: Manolo Salmerón eta Jose Luis Ugarte.
ARTIKULUGILEAK eta LAGUNTZAILEAK: Aitor Azpiazu, Jose Antonio Azpiazu, Aitor Ibañez de Garatxana, Gorka Salmerón, Mertxe Urkiola eta Pedro Vega.
ARGAZKIAK: A. Azpiazu, S. Fernandez de Quincoces, Roberto Oria, Pando, Ana Moreno, Gorka Salmerón, J. L. Ugarte eta Mertxe Urkiola.
MAKETAZIOA: ***Burdinola***
LEGE-GORDAILUA: SS-1077/01